

**COURSE DATA****DATA SUBJECT****Code:** 40714**Name:** Analysis of literary and audiovisual texts (french)**Cycle:** Master's Degree**ECTS Credits:** 4**Academic year:** 2025-26**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Analysis of literary and audiovisual texts (french)	ELECTIVES

COORDINATION

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RAMOS GAY IGNACIO

SUMMARY

A journey over the main literary and audiovisual texts' typologies in the French language with the purpose of recognising its main basic rhetoric strategies and acquire competences in order to reconstruct them in the translation.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES



-

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Literary analysis specificity: history and discourse.
2. A model of literary analysis: from reading sheet to text commentary.
3. Poetry, fiction and drama: definition, brief history and textual specificity.



1. Analysis of literary texts

1. Literary analysis specificity: history and discourse.
2. A model of literary analysis: from reading sheet to text commentary.
4. Textual analysis exercises

2. Analysis of audiovisual texts

Film language. Specific audiovisual codes.

1. The editing.
2. The shots.
3. Optical effects

Image band and soundtrack

1. The moving photographic image
2. The mentions written in the image.
3. The phonic sound, (the voices)
4. The analogue sound, (the noises).
5. The musical sound

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	10,00
Classroom practices	18,00
Total hours	28,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	66,00
Preparation of lessons	6,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	72,00

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Working groups and cooperative tasks



Seminars

EVALUATION

Final test: 50%

Attendance and participation: 10%

Work practices and activities: 40%

REFERENCES

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004
- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005



- Bordas, E. et al., Lanalyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), Lexplication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Cursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à lanalyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008